

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1954.

24 JUIN 1954.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention sur le Criquet migrateur africain, signée à Paris, le 15 mai 1952.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS.

La Convention sur le criquet migrateur africain signée à Paris le 15 mai 1952 entre les gouvernements du Royaume de Belgique, de la République française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a pour but d'organiser sur une base internationale la surveillance et la lutte préventive contre cet acridien dans tout territoire africain dont les puissances parties à la Convention assument la responsabilité des relations internationales.

L'aspect international de la lutte contre les invasions de sauterelles n'est pas seulement dû à la mobilité des essaims qui passent d'un pays à l'autre, mais surtout au fait que les sauterelles qui envahissent des millions de kilomètres carrés de territoires ont pour origine des régions à étendues fort réduites et très localisées. Ainsi il a été établi qu'un essaim formé en 1926 dans la zone d'inondation du Moyen-Niger, au Nord-Ouest de Tombouctou, donna naissance, par multiplications et migrations successives à des essaims qui augmentèrent en nombre et en importance après chaque génération, envahissant l'Ouest de l'Afrique, pénétrant dans le Soudan anglo-égyptien et les territoires de l'Est africain, survolant ensuite le continent de la Rhodésie au Sud-Ouest de l'Afrique.

Dans ce périple de cinq années, le criquet migrateur africain causa des dommages sur plus de 1.200.000 km² du territoire congolais. Des essaims atteignirent encore le Congo Belge jusqu'en 1940.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

BIJTENGEWONE ZITTING 1954.

24 JUNI 1954.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst inzake de Afrikaanse Treksprinkhaan, ondertekend te Parijs, op 15 Mei 1952.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

De Overeenkomst inzake de Afrikaanse treksprinkhaan, die tussen de regeringen van het Koninkrijk België, van de Franse Republiek en van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland op 15 Mei 1952 te Parijs werd ondertekend, heeft tot doel het toezicht op en de preventieve bestrijding van deze sprinkhanen op internationale grondslagen in te richten in ieder Afrikaans gebied, waarvoor de bij de Overeenkomst partij zijnde mogendheden de verantwoordelijkheid der internationale betrekkingen dragen.

Het internationaal karakter van de bestrijding der sprinkhanenplaag vloeit niet alleen voort uit de beweeglijkheid der zwermen, die van het ene land naar het andere trekken, maar vooral uit het feit dat de sprinkhanen, die miljoenen vierkante kilometers land overrompelen, ontstaan in zeer beperkte en gelocaliseerde streken. Aldus werd uitgemaakt dat uit een zwerm, die zich in 1926 vormde in het overstromingsgebied van de Midden-Niger, ten Noord-Westen van Tombouctou, door opeenvolgende vermenigvuldigingen en migraties zwermen ontstonden die na iedere generatie aangroeiden in aantal en in omvang, West-Afrika overrompelden, binnendrongen in Engels-Egyptisch-Soedan en de gebieden van Oost-Afrika, en daarna het continent overvlogen van Rhodesië tot Zuid-West-Afrika.

Op deze zwerftocht van vijf jaar heeft de Afrikaanse treksprinkhaan schade veroorzaakt over meer dan 1.200.000 km² van het Kongolees grondgebied. Tot in 1940 hebben nog zwermen Belgisch-Kongo bereikt.

En 1946 un groupe d'experts de Belgique, de France et de Grande-Bretagne, réunis à Tilembaya au Soudan français préconisa une entente internationale pour organiser, à frais communs, la prévention acridienne dans l'aire grégarigène du criquet migrateur africain et recommanda la signature d'une convention internationale et la création d'un comité pour la lutte contre le fléau.

Un Comité exécutif provisoire qui se réunit à Paris du 6 au 9 décembre 1949 établit un projet définitif de convention qui fut approuvé par la Belgique le 7 novembre 1950.

L'article II de la Convention prévoit la création d'un Conseil administratif international pour la surveillance et la lutte préventive contre le criquet migrateur africain, siégeant à Paris.

L'article III définit les attributions du Conseil. Celles-ci consistent à entreprendre des recherches sur le Criquet migrateur, à exercer la surveillance et la lutte préventive dans les aires grégarigènes, à prêter assistance à l'exécution de toutes les mesures qui se révéleraient nécessaires pour combattre le fléau.

Les articles IV et V définissent les fonctions du Secrétaire général et des autres agents d'exécution.

L'article VI précise certaines dépenses qui incomberont aux pays signataires et fixe notamment les proportions suivant lesquelles chaque Gouvernement participant devra contribuer aux charges découlant de l'application de la Convention. La quote-part de la Belgique s'élève à 20 % des dépenses courantes totales.

Cette quote-part sera inscrite au budget du Congo Belge. Il en était de même pour les contributions versées par la Colonie depuis 1948 au Comité international provisoire de prévention acridienne au Soudan français (C.I.P.P.A.S.), organisme remplacé par le Conseil administratif international dont l'article II de la Convention prévoit la création.

Les gouvernements français et britannique ont déjà procédé à la ratification de la présente Convention.

Le Ministre des Affaires Etrangères.

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Colonies.

A. BUISSERET.

In 1946 heeft een groep deskundigen van België, Frankrijk en Groot-Brittannië, vergaderd te Tilembaya in Frans-Soedan, een internationale verstandhouding voorgesteld om op gemeenschappelijke kosten de preventieve sprinkhanenbestrijding te organiseren in de gebieden waar de zwermen van de Afrikaanse treksprinkhaan zich vormen; deze groep heeft tevens de ondertekening van een internationale overeenkomst en de oprichting van een comité voor de bestrijding van deze plaag aanbevolen.

Een voorlopig uitvoerend Comité, dat van 6 tot 9 December 1949 te Parijs vergaderde, stelde een definitief ontwerp van overeenkomst op, dat België op 7 November 1950 heeft goedgekeurd.

Artikel II van de Overeenkomst voorziet de oprichting van een internationale administratieve Raad, met zetel te Parijs, voor het toezicht op en de preventieve bestrijding van de Afrikaanse treksprinkhaan.

Artikel III bepaalt de bevoegdheden van de Raad. Deze bestaan in het ondernemen van onderzoeken over deze treksprinkhaan, in het uitoefenen van het toezicht en de preventieve bestrijding in de gebieden waar de zwermen zich vormen, in het verlenen van bijstand bij de uitvoering van alle maatregelen welke noodzakelijk mochten blijken voor de bestrijding dezer plaag.

De artikelen IV en V bepalen de functies van de Secretaris-Generaal en van het andere uitvoeringspersoneel.

Artikel VI omschrijft zekere uitgaven die ten laste vallen van de ondertekenende landen en stelt namelijk de verhoudingen vast volgens dewelke iedere deelnemende Regering zal moeten bijdragen in de lasten die voortvloeien uit de toepassing van de Overeenkomst. Het aandeel van België bedraagt 20 % van de totale gewone uitgaven.

Dit aandeel zal ingeschreven worden op de begroting van Belgisch-Kongo. Dit was eveneens het geval voor de bijdragen die sinds 1948 door de Kolonie gestort werden aan het « Comité international provisoire de prévention acridienne au Soudan français (C.I.P.P.A.S.) », organisme dat vervangen is door de Internationale Administratieve Raad, waarvan artikel II van de Overeenkomst de oprichting voorziet.

De Franse en Britse regeringen hebben reeds de onderhavige Overeenkomst bekrachtigd.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Koloniën.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 15 février 1954, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention sur le criquet migrateur africain, signée à Paris, le 15 mai 1952 », a donné le 22 février 1954 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de
MM. :

J. SUETENS, *premier président du Conseil d'Etat, président*;
M. SOMERHAUSEN, *conseiller d'Etat*;
G. VAN BUNNEN, *conseiller d'Etat*;
J. VAUTHIER, *assesseur de la section de législation*;
L. FREDERICK, *assesseur de la section de législation*;
G. PIQUET, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

Le Greffier,
(s.) G. PIQUET.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires Etrangères.
Le 25 février 1954.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 15^e Februari 1954 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst inzake de Afrikaanse treksprinkhaan, ondertekend op 15 Mei 1952, te Parijs », heeft de 22^e Februari 1954 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

J. SUETENS, *eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter*;
M. SOMERHAUSEN, *raadsheer van State*;
G. VAN BUNNEN, *raadsheer van State*;
J. VAUTHIER, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
L. FREDERICK, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
G. PIQUET, *adjunct-griffier, griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

De Griffier,
(g.) G. PIQUET.

De Voorzitter,
(g.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.
De 25^e Februari 1954.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMIJN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et Notre Ministre des Colonies sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention sur le criquet migrateur africain, signée à Paris, le 15 mai 1952, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 5 juin 1954.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

Le Ministre des Colonies,

BAUDOUIN.

P.-H. SPAAK.

A. BUISSERET.

WETSONTWERP

BOULEWIJN, KONING DER BELGEN.

Aen allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Koloniën zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig Artikel.

De Overeenkomst inzake de Afrikaanse treksprinkhaan, ondertekend op 15 Mei 1952, te Parijs, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 5 Juni 1954.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Koloniën,

CONVENTION SUR LE CRIQUET MIGRATEUR AFRICAÏN.

Les gouvernements de la Belgique, de la République française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de réorganiser sur une base internationale le centre institué par le Gouvernement général de l'Afrique occidentale française en vue de la surveillance de l'aire grégarigène du Criquet migrateur africain sur le Niger au Soudan français,

Désireux d'entreprendre sur la même base des recherches sur le Criquet migrateur africain et d'organiser éventuellement la surveillance et la lutte préventive dans toute autre aire grégarigène de cet acridien qui pourrait être découverte en territoire d'Afrique,

Considérant qu'il est expédient de donner effet au moyen d'une convention aux recommandations et résolutions proposées par leurs experts respectifs à la Conférence de Tilembeya en juin 1946,

Sont convenus de ce qui suit :

Art. I.

1°. a) Chacun des gouvernements qui auront signé la présente Convention (désignés ci-après par « Gouvernements signataires ») pourra inviter les autorités de tout territoire situé en Afrique dont il assume la responsabilité des relations internationales, à devenir Autorité participante à la Convention (de telles autorités sont désignées ci-après par les mots « Autorités participantes »).

Il notifiera au gouvernement de la République française qui est dépositaire de la présente Convention, les noms des territoires de son ressort, dont les autorités sont participantes à la présente Convention.

b) Le Soudan anglo-égyptien pourra devenir Autorité participante par la voie de notification à cet effet adressée au gouvernement de la République française de telle manière et sous telle forme qui pourront faire l'objet d'un accord entre le gouvernement de l'Égypte et le gouvernement du Royaume-Uni.

2° Les autorités de tout autre territoire situé en Afrique affecté par le Criquet migrateur africain pourront être invitées conjointement par les gouvernements signataires à devenir Autorités participantes au moyen d'une invitation adressée par voie diplomatique au Gouvernement responsable des relations internationales dudit territoire.

Si ledit Gouvernement accepte l'invitation, il accédera à la présente Convention en ce qui concerne le territoire susmentionné par voie de notification adressée au gouvernement de la République française; ledit Gouvernement deviendra alors Partie de la présente Convention et les autorités dudit territoire deviendront Autorités participantes à dater de la réception de ladite notification.

3° Le gouvernement de la République française informera les gouvernements signataires et tous les gouvernements qui auront accédé à la présente Convention (désignés ci-après collectivement par : « Gouvernements contractants ») de toute notification reçue en application des §§ 1 et 2 du présent article et de la date de réception de cette notification.

Art. II.

1° Un Conseil administratif international pour la surveillance et la lutte préventive contre le Criquet migrateur africain (ci-après désigné sous le nom de « Conseil ») est créé par la présente Convention; il sera composé de représentants désignés par les Gouvernements contractants ou par les Autorités participantes ou par les deux.

2° Le siège du Conseil sera à Paris.

3° Le Conseil se réunira une fois par an en session ordinaire en un lieu qui aura fait l'objet d'une décision lors de la réunion précédente.

4° Le Secrétaire général du Conseil pourra convoquer le Conseil en session extraordinaire à la demande de l'un des Gouvernements contractants.

5° Chaque gouvernement représenté au Conseil y aura un nombre de voix proportionné à sa contribution, telle qu'elle est établie dans

OVEREENKOMST OVER DE AFRIKAANSE TREKSPRINKHAAN.

De regeringen van België, van de Franse Republiek en van het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Verlangende het centrum, dat opgericht werd door het Gouvernement-generaal van Frans-West-Afrika met het oog op het toezicht over het gebied op de Niger in Frans-Soedan waar de zwermen van de Afrikaanse Treksprinkhaan zich vormen, te reorganiseren op een internationale grondslag,

Verlangende de onderzoeken omtrent de Afrikaanse Treksprinkhaan op dezelfde basis te ondernemen en gebeurlijk het toezicht en de preventieve bestrijding te organiseren in ieder ander gebied waar zwermen van deze sprinkhaan zich vormen, dat zou kunnen ontdekt worden op Afrikaans grondgebied,

Overwegende dat het nuttig is bij middel van een overeenkomst gevolg te geven aan de aanbevelingen en besluiten, die door hun onderscheiden deskundigen voorgesteld werden op de Conferentie van Tilembeya in juni 1946,

Zijn omtrent de volgende bepalingen overeengekomen :

Art. I.

1°. a) Ieder der regeringen, die de onderhavige Overeenkomst zullen ondertekend hebben (hierna aangeduid door « Ondertekenende Regeringen ») kan de overheden van ieder in Afrika gelegen grondgebied, waarover zij de verantwoordelijkheid voor de internationale betrekkingen waarneemt, uitnodigen om aan de Overeenkomst Deelnemende Overheid te worden (dergelijke overheden worden hieronder aangeduid door de woorden « Deelnemende Overheden »).

Zij geeft aan de regering van de Franse Republiek, die bewaarmeester is van de onderhavige Overeenkomst, kennis van de namen der gebieden van haar rechtsgebied, waarvan de overheden deelnemen aan de onderhavige Overeenkomst.

b) Engels-Egyptisch-Soedan zal kunnen Deelnemende Overheid worden door kennisgeving met dit doel gericht aan de regering van de Franse Republiek op een wijze en onder een vorm, die het voorwerp kunnen uitmaken van een akkoord tussen de regering van Egypte en de regering van het Verenigd-Koninkrijk.

2° De overheden van ieder ander in Afrika gelegen gebied dat aangetaast wordt door de Afrikaanse Treksprinkhaan, zullen door de Ondertekenende Regeringen samen kunnen uitgenodigd worden om Deelnemende Overheden te worden door een uitnodiging langs diplomatieke weg gestuurd aan de Regering die verantwoordelijk is voor de internationale betrekkingen van gezegd gebied.

Indien de gezegde Regering de uitnodiging aanvaardt, zal zij tot onderhavige Overeenkomst toetreden wat het voormelde gebied betreft door een kennisgeving gericht aan de regering van de Franse Republiek; gezegde Regering zal Partij worden bij de onderhavige Overeenkomst en de overheden van gezegd gebied zullen Deelnemende Overheden worden vanaf de datum van ontvangst van voornoemde kennisgeving.

3° De regering van de Franse Republiek zal de Ondertekenende Regeringen en alle regeringen die zullen toetreden zijn tot onderhavige Overeenkomst (hierna gezamenlijk aangeduid door : « Contracterende Regeringen ») inlichten over iedere kennisgeving die ontvangen wordt in toepassing van de §§ 1 en 2 van dit artikel, en over de datum van ontvangst van deze kennisgeving.

Art. II.

1° Een Internationale Administratieve Raad voor het toezicht op en de preventieve bestrijding van de Afrikaanse Treksprinkhaan (hierna aangeduid onder de naam « Raad ») wordt door deze Overeenkomst opgericht; hij zal samengesteld zijn uit vertegenwoordigers aangeduid door de Contracterende Regeringen of door de Deelnemende Overheden of door beiden.

2° De zetel van de Raad is te Parijs gevestigd.

3° De Raad vergadert éénmaal per jaar in gewone zitting in een plaats aangewezen tijdens de vorige vergadering.

4° De Secretaris-generaal van de Raad kan de Raad in buitengewone zitting op aanvraag van één der Contracterende Regeringen samenroepen.

5° Iedere in de Raad vertegenwoordigde regering heeft een aantal stemmen naar verhouding van haar bijdrage, zoals die bepaald is in

l'article VI, 2°. Les voix dont dispose chaque gouvernement peuvent être cumulées par un seul représentant ou réparties entre les membres représentants des Autorités participantes.

6° Le Conseil établira son règlement intérieur. Il désignera son Comité exécutif dont il définira la composition et les attributions.

7° Le Conseil élira un président parmi ses membres. La durée des fonctions de celui-ci est de trois ans et il est rééligible.

8° Le Conseil examinera dans sa réunion annuelle le rapport et les comptes du Secrétaire général et adoptera les plans et les prévisions budgétaires pour les travaux de l'année suivante.

9° Le Conseil aura faculté d'inviter l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture à désigner des observateurs en vue d'assister aux réunions du Conseil.

10° Le Conseil aura faculté d'inviter à assister à ses réunions, avec voix consultative, toute personne dont la présence sera estimée utile. Une telle invitation sera, en tout état de cause, adressée aux représentants de l'Office national antiacridien français et du Centre de Recherches antiacridiennes de Londres.

Art. III.

1° Le Conseil entreprendra des recherches sur le Criquet migrateur africain et déterminera les moyens de lutte adéquats; à cette fin, il pourra s'assurer le concours des personnes ou des organismes de son choix.

2° Le Conseil exercera la surveillance et la lutte préventive dans les aires grégaires déjà reconnues ou qui seront reconnues et, à cette fin, des services internationaux du Crique migrateur africain (appelés ci-après « Services ») seront créés sous la direction du Conseil.

3° A la requête de toute Autorité participante, dont le territoire serait affecté par l'extension d'une migration du Crique migrateur africain au delà des aires grégaires, le Conseil prêter son assistance à l'exécution de toutes les mesures qui se révéleraient nécessaires, en vue d'assurer la destruction la plus précoce possible des essaims.

4° Le Conseil nomme le chef de chaque Service sous réserve de l'approbation préalable du Gouvernement contractant responsable des relations internationales du territoire sur lequel le Service est installé.

5° L'approbation préalable du Conseil sera requise pour toute nomination de personnel dirigeant des Services et du personnel scientifique. Le Conseil fixera les conditions d'emploi du personnel des Services, il aura, à tout moment, le droit de réviser ces conditions et, s'il l'estime opportun, de mettre fin à l'emploi de tout membre d'un Service.

6° Les attributions de chaque Service sont :

a) la surveillance permanente du Crique migrateur africain en vue d'observer et d'enregistrer les variations de densité et de caractères phasés des populations de cet acridien, les périodes de sa reproduction, les migrations des insectes solitaires, la formation et les migrations des bandes de larves, ou des essaims primaires;

b) la destruction de toutes concentrations de cet acridien qui menacent de se former en bandes ou essaims grégaires;

c) l'étude des conditions de vie et du comportement du Crique migrateur africain en vue de définir les facteurs déterminant la pullulation et les transformations des phases.

Art. IV.

1° Le Conseil aura un Secrétaire général et du personnel technique et de bureau nécessaire au fonctionnement du Conseil.

2° Le Secrétaire général sera nommé par le Conseil.

3° Le Secrétaire général sera responsable sous la direction du Conseil, de :

a) la nomination, l'affectation et la révocation du personnel du Secrétariat;

b) l'organisation du travail de recherches et des Services;

c) la transmission à l'aide de rapports périodiques aux Gouvernements contractants, aux Autorités participantes, à l'Office national antiacridien français et au Centre de Recherches antiacridiennes de Londres, de l'information complète sur le déroulement des opérations de recherches et des Services;

artikel VI, 2°. De stemmen waarover iedere regering beschikt kunnen samengevoegd worden door één enkele vertegenwoordiger of verdeeld over de leden die de Deelnemende Overheden vertegenwoordigen.

6° De Raad stelt zijn huishoudelijk reglement vast. Hij wijst zijn Uitvoerend Comité aan, waarvan hij de samenstelling en de bevoegdheden bepaalt.

7° De Raad kiest onder zijn leden een voorzitter. De duur van zijn ambt bedraagt drie jaar; hij is herkiesbaar.

8° De Raad onderzoekt op zijn jaarlijkse vergadering het verslag en de rekeningen van de Secretaris-generaal en neemt de plannen en begrotingsramingen aan voor de werken van het volgende jaar.

9° De Raad heeft het recht de Organisatie der Verenigde Naties voor de Voeding en de Landbouw uit te nodigen om waarnemers aan te wijzen met het oog op deelneming aan de vergaderingen van de Raad.

10° De Raad heeft het recht iedere persoon, wiens tegenwoordigheid hij nuttig acht uit te nodigen om met raadgevende stem deel te nemen aan zijn vergaderingen. Een dergelijke uitnodiging zal in ieder geval gestuurd worden aan de vertegenwoordigers van het Nationaal Frans Bureau voor Sprinkhanenbestrijding en aan het Centrum voor Onderzoeken inzake Sprinkhanenbestrijding te Londen.

Art. III.

1° De Raad doet onderzoeken over de Afrikaanse Treksprinkhaan, en bepaalt de doeltreffende bestrijdingsmiddelen; te dien einde mag hij beroep doen op de medewerking van personen of organismen naar zijn keuze.

2° De Raad oefent toezicht uit op de streken waar zwermen zich vormen en bepaalt de preventieve bestrijding in streken die reeds erkend zijn of zullen erkend worden, en met dit doel zullen internationale diensten voor de Afrikaanse Treksprinkhaan (hierna genoemd « Diensten ») opgericht worden onder de leiding van de Raad.

3° Op verzoek van iedere Deelnemende Overheid, wier gebied zou aangetast worden door de verspreiding van een trek Afrikaanse Treksprinkhaan buiten de grenzen van de streken waar de zwermen zich vormen, zal de Raad zijn bijstand verlenen voor de uitvoering van alle maatregelen die noodzakelijk mochten blijken om de zwermen zo spoedig mogelijk te vernietigen.

4° De Raad benoemt de chef van iedere Dienst onder voorbehoud van voorafgaandelijke goedkeuring van de Contracterende Regering die verantwoordelijk is voor de internationale betrekkingen van het gebied waar de Dienst gevestigd is.

5° De voorafgaandelijke goedkeuring van de Raad is vereist voor iedere benoeming van bestuurspersoneel der Diensten en van het wetenschappelijk personeel. De Raad stelt de dienstvoorwaarden van het personeel der Diensten vast, heeft ten allen tijde het recht deze voorwaarden te herzien en, indien hij het nuttig acht, aan de betrekking van ieder lid van de Dienst een einde te stellen.

6° De bevoegdheden van iedere Dienst zijn :

a) permanent toezicht op de Afrikaanse Treksprinkhaan om de variaties in de bevolkingsdichtheid en in de fasekenmerken van deze sprinkhaan, de tijdstippen der vermenigvuldiging, het trekken van de verspreid levende insecten, de vorming en het trekken van troepen larven of van primaire zwermen, na te gaan en op te tekenen;

b) vernietiging van alle concentraties van deze sprinkhaan, die dreigen zich om te vormen in troepen of trekzwermen;

c) de studie van de levensvoorwaarden en van de gedragingen van de Afrikaanse Treksprinkhaan met het oog op het bepalen van de factoren die aan de grondslag liggen van de snelle vermenigvuldiging en de faseveranderingen.

Art. IV.

1° De Raad heeft een Secretaris-generaal en het nodige technisch en bureau personeel voor de werking van de Raad.

2° De Secretaris-generaal wordt door de Raad benoemd.

3° De Secretaris-generaal is, onder de leiding van de Raad, verantwoordelijk voor :

a) de benoeming, de tewerkstelling en de afdanking van het personeel van het Secretariaat;

b) de organisatie van het werk der onderzoeken en der Diensten;

c) het voorleggen, bij middel van periodieke verslagen, van de volledige voorlichting over het verloop van de werkzaamheden der onderzoeken en der Diensten aan de Contracterende Regeringen, aan de Deelnemende Overheden, aan het Nationaal Frans Bureau voor Sprinkhanenbestrijding en aan het Centrum van Onderzoeken inzake Sprinkhanenbestrijding te Londen;

d) le maintien du contact constant et de la coopération avec toutes organisations s'occupant du problème acridien;

e) la perception des contributions des Gouvernements contractants;

f) la tenue de la comptabilité du Conseil et du Secrétariat, ainsi que la centralisation et le contrôle des dépenses et de la comptabilité relative aux recherches et celle des Services.

4° Le Secrétaire général soumettra au Conseil des rapports pour l'année écoulée ainsi que les programmes de travaux et les prévisions budgétaires pour l'année suivante. A la fin de chaque exercice, il soumettra au Conseil la comptabilité dûment vérifiée.

5° Les ampliations des documents mentionnés au paragraphe précédent seront communiquées aux Gouvernements contractants et aux Autorités participantes au moins un mois avant la réunion annuelle du Conseil.

6° Dès que le rapport pour l'année écoulée, mentionné dans le § 4 de cet article, aura été examiné par le Conseil, des ampliations seront adressées au Secrétaire général de la C.C.T.A.

Art. V.

1° Le Conseil aura droit de nommer des inspecteurs pour examiner l'activité des Services, partout où elle s'exerce.

2° Chaque Autorité participante aura droit de faire des inspections similaires après en avoir informé par écrit le Secrétaire général. Les dépenses en résultant seront supportées par les Autorités intéressées.

Art. VI.

1° Chaque Autorité participante supportera le coût de la construction sur son territoire des immeubles nécessaires aux Services.

2° Chacune des Autorités participantes contribuera en espèce, fournitures ou prestations aux dépenses initiales de l'établissement et de l'équipement des Services autres que le coût des immeubles, ainsi qu'aux dépenses courantes du Conseil, du Secrétariat, des recherches et des Services dans les proportions totales suivantes pour chaque Gouvernement signataire : Belgique 20 %, France 40 %, Royaume-Uni 40 %. Toute adhésion à la présente Convention d'un gouvernement nouveau entraînera la révision des propositions stipulées au présent paragraphe en vue d'une nouvelle répartition des charges incombant à chacun des Gouvernements contractants.

3° Chaque Gouvernement contractant sera responsable de la répartition de sa contribution entre les Autorités participantes des territoires dont il gère les relations internationales et du versement de la part contributive de chacune d'elles.

Art. VII.

1° Les Gouvernements contractants ainsi que les Autorités participantes accorderont à tout agent désigné par le Conseil les mêmes facilités qu'ils accordent à leurs nationaux et agents, pour travailler sur leurs territoires suivant les plans adoptés annuellement par le Conseil ou en vertu des dispositions de l'article V; en particulier, ils doivent accorder toutes les facilités qui sont nécessaires aux dits agents pour l'accomplissement de leurs fonctions officielles.

2° En cas de nécessité, les Autorités participantes prêteront toute assistance demandée par les Services pour assurer en tout état de cause la destruction des essaims primaires.

3° Les Autorités participantes doivent supporter le coût de la participation au Conseil de leurs délégations.

Art. VIII.

1° La présente Convention sera ratifiée et les instruments de la ratification seront déposés dans les archives du gouvernement de la République française.

2° La présente Convention entrera en vigueur dès le dépôt de la ratification par les trois Gouvernements signataires; elle demeurera en vigueur pour une période de dix ans à compter de ladite date, tant en ce qui concerne ces trois Gouvernements que pour tout autre gouvernement qui deviendra ultérieurement Partie de la présente Convention dans les conditions de l'article I, 2°.

3° Au moins un an avant l'expiration de la période de dix années stipulée au § 2 ci-dessus, les Gouvernements contractants se consulteront pour décider si la présente Convention demeurera en application et dans ce cas s'il y a lieu de la modifier.

d) het onderhouden van een ononderbroken contact en samenwerking met alle organisaties die zich bezig houden met het sprinkhanenvraagstuk;

e) het innen van de bijdragen van de Contracterende Regeringen;

f) de boekhouding van de Raad en van het Secretariaat, alsook de centralisatie en de controle der uitgaven en de boekhouding over de onderzoeken en deze der Diensten.

4° De Secretaris-generaal legt aan de Raad de verslagen over het afgelopen jaar voor alsook de programma's der werken en de begrotingsramingen voor het volgende jaar. Op het einde van elk dienstjaar legt hij aan de Raad de behoorlijk geverifieerde boekhouding voor.

5° De afschriften van de documenten vermeld in de voorgaande paragraaf worden ten minste één maand vóór de jaarlijkse vergadering aan de Raad medegedeeld aan de Contracterende Regeringen en aan de Deelnemende Overheden.

6° Zodra het verslag over het afgelopen jaar, vermeld in § 4 van dit artikel, onderzocht is door de Raad, worden afschriften gestuurd aan de voorzitter van de C.C.T.A. (Commissie voor Technische Coördinatie in Afrika).

Art. V.

1° De Raad heeft het recht inspecteurs te benoemen om de werking van de Diensten overal te onderzoeken waar die uitgeoefend wordt.

2° Elke Deelnemende Overheid heeft het recht gelijkaardige inspecties uit te voeren na de Secretaris-generaal schriftelijk er van op de hoogte te hebben gesteld. De uitgaven die er uit voortvloeien vallen ten laste van de belanghebbende overheden.

Art. VI.

1° Iedere Deelnemende Overheid draagt de kosten van het optrekken op haar grondgebied van de gebouwen die nodig zijn voor de Diensten.

2° Iedere Deelnemende Overheid draagt, buiten de kosten der gebouwen, bij door geldspeciën, door leveringen of door Diensten tot de aanvangsuitgaven van de inrichting en uitrusting van de Diensten, alsook tot de gewone uitgaven van de Raad, van het Secretariaat, van de onderzoeken en van de Diensten in de volgende totale verhoudingen voor iedere Ondertekenende Regering: België 20 %, Frankrijk 40 %, Verenigd-Koninkrijk 40 %. Iedere toetreding van een nieuwe regering tot onderhavige Overeenkomst zal een herziening met zich brengen van de in deze paragraaf bepaalde percentages met het oog op een nieuwe verdeling van de lasten die aan iedere Contracterende Regering ten deel vallen.

3° Iedere Contracterende Regering is verantwoordelijk voor de verdeling van haar bijdrage onder de Deelnemende Overheden der Gebieden voor wiens internationale betrekkingen zij instaat, en voor de storting van de bijdrage van elk dezer gebieden.

Art. VII.

1° De Contracterende Regeringen alsook de Deelnemende Overheden verlenen aan ieder door de Raad aangewezen personeelslid dezelfde faciliteiten als deze die zij verlenen aan hun landgenoten en personeelsleden, om te werken op hun grondgebieden volgens de plannen die jaarlijks door de Raad aangenomen worden of krachtens het bepaalde in artikel V; in het bijzonder moeten zij aan gezegde personeelsleden alle faciliteiten verlenen nodig voor het vervullen van hun officiële opdracht.

2° Indien het nodig is verlenen de Deelnemende Overheden alle hulp die de Diensten vragen om alleszins de primaire zwermen te vernietigen.

3° Wanneer afgevaardigden van Deelnemende Overheden in de Raad zetelen moeten die Overheden de kosten daarvan dragen.

Art. VIII.

1° De onderhavige Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de akten der bekrachtiging zullen nedergelegd worden in de archieven van de regering der Franse Republiek.

2° De onderhavige Overeenkomst treedt in werking vanaf de nederlegging der bekrachtiging door de drie Ondertekenende Regeringen; zij blijft van kracht voor een periode van tien jaar vanaf hierboven vermelde datum, zowel wat betreft deze drie Regeringen, als iedere andere regering die later Partij zal worden bij de onderhavige Overeenkomst, onder de voorwaarden bepaald in artikel I, 2°.

3° Ten minste één jaar vóór het verstrijken van de periode van tien jaar bepaald in § 2 hierboven, zullen de Contracterende Regeringen overleg plegen alvorens te beslissen of deze Overeenkomst van toepassing zal blijven en, in dat geval, of er aanleiding toe bestaat om ze te wijzigen.

4° Si la présente Convention reste en vigueur en application des dispositions du § 3 du présent article à toute époque après l'expiration de la période de dix années mentionnée au § 2 du présent article :

a) Tout Gouvernement contractant pourra dénoncer la Convention par notification écrite adressée au gouvernement de la République française.

La dénonciation prendra effet un an après la date de la réception de ladite notification par le gouvernement de la République française.

b) Tout Gouvernement contractant pourra donner notification que les autorités de tout territoire dont il assume la responsabilité des relations internationales cesseront d'être Autorités participantes.

Cette notification sera adressée au gouvernement de la République française et prendre effet un an après la date de sa réception par le gouvernement de la République française.

c) Le Soudan anglo-égyptien, s'il est devenu Autorité participante, par l'effet du § 1, b, de l'article I de la présente Convention, cessera d'être une telle Autorité à l'expiration d'un an à partir de la date de réception par le gouvernement de la République française d'une notification à cet effet de telle manière et sous telle forme qui pourront faire l'objet d'un accord entre le gouvernement de l'Égypte et le gouvernement du Royaume-Uni.

5° Le gouvernement de la République française informera tous les Gouvernements contractants de toute dénonciation ou notification faite en application du § 4 du présent article.

6° Le gouvernement de la République française fera enregistrer la présente Convention auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Paris le quinzième jour du mois de mai 1952 en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du gouvernement de la République française. Le gouvernement de la République française fournira tous les autres Gouvernements signataires de copies dûment certifiées.

4° Indien de onderhavige Overeenkomst in werking blijft bij toepassing van het bepaalde in § 3 van dit artikel, dan kan, op elk tijdstip na het verstrijken van de termijn van tien jaar vermeld in § 2 van dit artikel :

a) Iedere Contracterende Regering de Overeenkomst opzeggen door geschreven kennisgeving gericht aan de regering van de Franse Republiek.

De opzegging zal uitwerking hebben één jaar na de datum waarop de regering van de Franse Republiek de voornoemde kennisgeving zal ontvangen hebben.

b) Iedere Contracterende Regering kennis geven van het feit dat de overheden van ieder gebied, voor wiens internationale betrekkingen zij instaat, zullen ophouden Deelnemende Overheden te zijn.

Deze kennisgeving wordt aan de regering van de Franse Republiek gericht en zal uitwerking hebben één jaar na de datum waarop de regering van de Franse Republiek die zal ontvangen hebben.

c) Indien het ingevolge § 1, b, van artikel I van deze Overeenkomst Deelnemende Overheid geworden is, zal Anglo-Egyptisch-Soedan ophouden een dergelijke overheid te zijn na verloop van één jaar te rekenen van de datum waarop de regering van de Franse Republiek te dien einde een kennisgeving zal ontvangen hebben op een wijze en onder een vorm, die het voorwerp kunnen uitmaken van een akkoord tussen de regering van Egypte en de regering van het Verenigd-Koninkrijk.

5° De regering van de Franse Republiek brengt ter kennis van al de Contracterende Regeringen iedere opzegging of kennisgeving gedaan bij toepassing van § 4 van dit artikel.

6° De regering van de Franse Republiek laat onderhavige Overeenkomst registreren door de Secretaris-generaal van de Organisatie der Verenigde Naties.

Ten blijk waarvan de Ondergetekende Gevolmachtigden, behoorlijk gemachtigd door hun onderscheidene regeringen, onderhavige Overeenkomst hebben ondertekend en er hun zegel hebben op aangebracht.

Opgemaakt te Parijs, de vijftiende dag van de maand Mei 1952, in de Franse en in de Engelse taal, beide teksten met dezelfde bewijskracht in een enkel exemplaar, dat wordt neergelegd in de archieven van de regering der Franse Republiek die aan al de andere Ondertekenende Regeringen hiervan gewaarmerkte afschriften zal zenden.